

**S**prache – **I**dentität – **K**ultur

Steve Pagel

Spanisch in Asien  
und Ozeanien

9

**PETER LANG**  
Internationaler Verlag der Wissenschaften

## *Inhalt*

1. Einleitung	15
1.1. Untersuchungsgegenstand	15
1.2. Fragestellung und Methode	18
1.3. Zur Terminologie	26
2. Spanisch auf den Marianen	31
2.1. Diachronisches Szenario	31
2.1.1. Erste Verortung	31
2.1.2. Kontaktgeschichte	33
2.2. Synchronisches Szenario	46
2.2.1. Sprachen und Sprecher	46
2.2.2. Domänendistribution	48
2.2.3. Untersuchungsgegenstand	48
2.3. Die Hispanität des Modernen Chamoru	50
2.3.1. Grundlagen	50
2.3.2. Lexik	53
2.3.3. Phonetik und Phonologie	62
2.3.4. Typologie	65
2.3.4.1. Morphologie	65
2.3.4.2. Wortarten	66
2.3.4.3. Ausrichtung (alignment)	68
2.3.5. Nominalstrukturen	70
2.3.5.1. Numerus	70
2.3.5.2. Genus	73
2.3.5.3. Kasus	75
2.3.5.4. Determinierer	76
2.3.5.5. Diminution und Augmentation	80
2.3.5.6. Attribution	81
2.3.5.7. Komparation	82
2.3.5.8. Possession	87
2.3.5.9. Nominalisierung	88
2.3.6. Prädikatsstrukturen	89
2.3.6.1. Subjekt-Verb-Kongruenz	89
2.3.6.2. Tempus, Aspekt, Modus, Modalität	94
2.3.6.3. Haben und Sein	105
2.3.6.4. Valenz und Rektion	105
2.3.6.5. Topikalisierung und Diathese	112

2.3.6.6.	Integration von kopierten Prädikaten	115
2.3.6.7.	Konverben	116
2.3.6.8.	Lokative	116
2.3.6.9.	Adverbien	117
2.3.6.10.	Verbalisierung	118
2.3.7.	Andere Wortarten	118
2.3.7.1.	Pronomina	118
2.3.7.2.	Präpositionen	121
2.3.7.3.	Zahlwörter und Quantifikatoren	123
2.3.7.4.	Negationspartikeln	123
2.3.7.5.	Junktoren	125
2.3.7.6.	Andere Diskursmarker	125
2.3.8.	Syntax	128
2.3.8.1.	Aussagesätze	128
2.3.8.2.	Fragesätze	130
2.3.9.	Ergebnisse	131
2.3.10.	Das Gegenteil eines Antikreols? Chamoru in kontakt- typologischer Diskussion	134
2.4.	Marianisches Spanisch	147
2.4.1.	Problematik	147
2.4.2.	Analyse	150
2.4.3.	Ergebnisse	159
3.	Spanisch auf der Osterinsel	161
3.1.	Diachronisches Szenario	161
3.1.1.	Erste Verortung	161
3.1.2.	Kontaktgeschichte	163
3.2.	Synchronisches Szenario	180
3.2.1.	Sprachen und Sprecher	180
3.2.2.	Domänendistribution	180
3.2.3.	Untersuchungsgegenstand: Ein Kontinuum zwischen Rapanui und Spanisch?	181
3.3.	Die Hispanität des Modernen Rapanui	190
3.3.1.	Grundlagen	190
3.3.2.	Lexik	196
3.3.3.	Phonetik und Phonologie	212
3.3.4.	Typologie	215
3.3.4.1.	Morphologie	215
3.3.4.2.	Wortarten	216
3.3.4.3.	Ausrichtung (alignment)	217

3.3.5. Nominalphrasen	217
3.3.5.1. Definition	217
3.3.5.2. Numerus	218
3.3.5.3. Genus und andere Nominalklassen	218
3.3.5.4. Kasus	223
3.3.5.5. Determinierer	223
3.3.5.6. Diminution und Augmentation	224
3.3.5.7. Attribution	225
3.3.5.8. Komparation	226
3.3.5.9. Possession	226
3.3.5.10. Nominalisierung	227
3.3.6. Prädikatsstrukturen	227
3.3.6.1. Definition	227
3.3.6.2. Tempus, Aspekt, Modus, Modalität	228
3.3.6.3. Haben und Sein	232
3.3.6.4. Valenz und Rektion	233
3.3.6.5. Topikalisierung und Diathese	234
3.3.6.6. Integration von kopierten Prädikaten	237
3.3.6.7. Konverben	238
3.3.6.8. Lokative	238
3.3.6.9. Adverbien	238
3.3.6.10. Verbalisierung	239
3.3.7. Andere Wortarten	240
3.3.7.1. Pronomina	240
3.3.7.2. Präpositionen	242
3.3.7.3. Zahlwörter und Quantifikatoren	244
3.3.7.4. Negationspartikeln	245
3.3.7.5. Junktoren	246
3.3.7.6. Andere Diskursmarker	250
3.3.8. Syntax	251
3.3.8.1. Aussagesätze	251
3.3.8.2. Fragesätze	252
3.3.9. Ergebnisse	252
3.4. Rapanui-Spanisch – Chilenisches Spanisch	258
3.4.1. Grundlagen	258
3.4.2. Chilenisches Spanisch	260
3.4.2.1. Lexik	261
3.4.2.2. Phonetik und Phonologie	263
3.4.2.3. Morphosyntax	264

3.4.2.4. Besonderheiten des Chilespanischen auf der Osterinsel	268
3.4.3. Rapanui-Spanisch	272
3.4.3.1. R1 Rapanui-Spanisch (Primärsprache Rapanui)	273
3.4.3.2. S1 Rapanui-Spanisch (Primärsprache Spanisch)	286
3.4.4. Abschließende Betrachtungen	302
4. Spanisch auf den Philippinen	311
4.1. Szenario	311
4.1.1. Grundlagen	311
4.1.2. Kontaktgeschichte	313
4.1.3. Spanisch, Englisch, Filipino: Aspekte der philippini- schen Sprachpolitik	317
4.2. Die Hispanität des Cebuano	323
4.2.1. Lexik	323
4.2.2. Phonetik und Phonologie	324
4.2.3. Morphosyntax	326
4.2.4. Exkurs: Cebuano und Englisch	328
4.2.5. Resümee	331
4.3. Philippinisches Spanisch	331
4.3.1. Grundlagen	331
4.3.2. Lexik	335
4.3.3. Phonetik und Phonologie	337
4.3.4. Morphosyntax	340
4.3.5. Resümee	344
4.4. Chabacano (Zamboanguño)	346
4.4.1. Grundlagen	346
4.4.2. Lexik	354
4.4.3. Phonetik und Phonologie	355
4.4.4. Typologie	356
4.4.5. Nominalstrukturen	358
4.4.5.1. Numerus	358
4.4.5.2. Genus	358
4.4.5.3. Kasus	359
4.4.5.4. Determinierer	360
4.4.5.5. Diminution und Augmentation	361
4.4.5.6. Attribution	361
4.4.5.7. Komparation	362
4.4.5.8. Possession	362
4.4.5.9. Nominalisierung	364

4.4.6. Prädikatsstrukturen	365
4.4.6.1. Tempus, Aspekt, Modus, Modalität	365
4.4.6.2. Haben und Sein	368
4.4.6.3. Valenz und Rektion	369
4.4.6.4. Topikalisierung und Diathese	370
4.4.6.5. Integration von kopierten Prädikaten	371
4.4.6.6. Konverben	371
4.4.6.7. Adverbien	372
4.4.6.8. Verbalisierung	373
4.4.6.9. Serielle Verbkonstruktionen	373
4.4.7. Andere Wortarten	374
4.4.7.1. Pronomina	374
4.4.7.2. Präpositionen	377
4.4.7.3. Zahlwörter und Quantifikatoren	377
4.4.7.4. Negationspartikeln	377
4.4.7.5. Junktoren	379
4.4.7.6. Andere Diskursmarker	379
4.4.8. Syntax	380
4.4.8.1. Aussagesätze	380
4.4.8.2. Fragesätze	380
4.4.9. Zusammenfassung und Diskussion	380
4.4.9.1. Zamboangueño und die Manila-Bay Varietäten	381
4.4.9.2. Zamboangueño aus kontaktypologischer Sicht	383
5. Eine asiatisch-ozeanische Makrovarietät des Spanischen?	413
5.1. Zur Bedeutung arealer Strukturen in der Romanistik und Hispanistik	413
5.2. ‘Asiatisch-ozeanisches Spanisch’: Aspekte der Konstitution eines sprachlichen Areals	415
Abkürzungen	425
Bibliografie	429